

**Приложение 2 к РПД Практика перевода в профессиональной сфере
13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
направленность (профиль) Высоковольтные
электроэнергетика и электротехника
Форма обучения – заочная
Год набора - 2015**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Общих дисциплин
2.	Направление подготовки	13.03.02 Электроэнергетика и электротехника
3.	Направленность (профиль)	Высоковольтные электроэнергетика и электротехника
4.	Дисциплина (модуль)	Практика перевода в профессиональной сфере
5.	Форма обучения	заочная
6.	Год набора	2015

2. Перечень компетенций

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)
- способностью обрабатывать результаты экспериментов (ПК-2).

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 1. Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.
Модуль 2. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с докладом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Словари».
Модуль 3. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Переводческую компетенцию, её составляющие способы работы над специальным языковым и письменным материалом	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 4. Текст «Sources of Power. Solar Power», структурные трансформации при переводе, атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Выступление с рефератом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».
Модуль 5. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. перевод реалий.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Ложные друзья переводчика».
Модуль 6. Лексико-грамматические трансформации при переводе, конкретизация и генерализация.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).	Осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.	Владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.
Модуль 7. Текст «Electromagnetic Waves», структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 8. Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	ОК-5; ОК-7 ПК-2	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу.	Выступление с рефератом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Лексико-грамматические трансформации при переводе».

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1 Критерии оценки выполнения контрольного практического задания.

Баллы	Характеристики ответа студента
2	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает суть вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий;- строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе;- может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом, а также с материалом, усвоенным при изучении других дисциплин.
1	<ul style="list-style-type: none">- ответ студента удовлетворяет основным требованиям к ответу, но дан без использования собственного плана, собственных примеров, без применения знаний в новой ситуации, без использования связей с ранее изученным материалом и материалом, усвоенным при изучении других дисциплин;- студент допустил одну ошибку или не более двух недочетов и может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя.
0	<ul style="list-style-type: none">- не овладел основными знаниями и умениями в соответствии с требованиями программы и допустил больше ошибок и недочетов, чем необходимо для оценки 3.- не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

4.2 Критерии оценки выступления с сообщением, докладом, рефератом.

Баллы	Характеристики ответа студента
2	<ul style="list-style-type: none">- студент глубоко и всесторонне усвоил тему;- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет понятиями.
1	<ul style="list-style-type: none">- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;- не допускает существенных неточностей;- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;- аргументирует научные положения;- делает выводы и обобщения;- владеет системой основных понятий.
0	<ul style="list-style-type: none">- студент не усвоил значительной части тему;- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее;- испытывает трудности в практическом применении знаний;- не может аргументировать научные положения;- не формулирует выводов и обобщений;- не владеет понятийным аппаратом.

4.3 Критерии оценки презентации.

Критерии оценки презентации	Максимальное количество баллов
Содержание (конкретно сформулирована цель работы, понятны задачи и ход работы, информация изложена полно и четко, сделаны аргументированные выводы)	3
Оформление презентации (единый стиль оформления; текст легко читается; фон сочетается с текстом и графикой; все параметры шрифта хорошо подобраны; размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах; ключевые слова в тексте выделены; иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации)	2
Эффект презентации (общее впечатление от просмотра презентации)	2
Максимальное количество баллов	7

4.4 Подготовка опорного конспекта

Подготовка материалов опорного конспекта является эффективным инструментом систематизации полученных студентом знаний в процессе изучения дисциплины.

Составление опорного конспекта представляет собой вид внеаудиторной самостоятельной работы студента по созданию краткой информационной структуры, обобщающей и отражающей суть материала лекции, темы учебника. Опорный конспект призван выделить главные объекты изучения, дать им краткую характеристику, используя символы, отразить связь с другими элементами. Основная цель опорного конспекта – облегчить запоминание. В его составлении используются различные базовые понятия, термины, знаки (символы) — опорные сигналы. Опорный конспект может быть представлен системой взаимосвязанных геометрических фигур, содержащих блоки концентрированной информации в виде ступенек логической лестницы; рисунка с дополнительными элементами и др.

Критерии оценки опорного конспекта	Максимальное количество баллов
- подготовка материалов опорного конспекта по изучаемым темам дисциплины только в текстовой форме;	5
- подготовка материалов опорного конспекта по изучаемым темам дисциплины в текстовой форме, которая сопровождается схемами, табличной информацией, графиками, выделением основных мыслей с помощью цветов, подчеркиваний.	10

5. *Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.*

5.1 Типовое контрольное практическое задание.

Практическое задание: переведите предложения с объяснением использования переводческих трансформаций.

а) Рассмотрите пример использования компрессии при переводе:

Burning or combustion is the process of uniting of fuel or combustible with oxygen in the air.
Сгорание — это процесс соединения топлива с кислородом, который содержится в воздухе.

В данном предложении английские слова *burning* и *fuel* объясняют значение терминов *combustion* и *combustible* и выражают одно и то же понятие, поэтому в переводе они лишние. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, особенно при так называемых «парных синонимах».

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Прием компрессии используют при составлении конспекта, рецензии, расширенного плана и аннотации. Наибольшие трудности вызывает аннотирование научно-технической информации.

б) Целостное преобразование:

Под целостным преобразованием подразумевается преобразование внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Преобразование при этом осуществляется не по элементам, а целостно. Однако это не означает, что преобразование не имеет логико-семантической основы, потому что в противном случае изменение внутренней формы в процессе перевода может привести к нарушению его адекватности. Так, если по-русски при отправлении поезда в метро принято говорить: «Осторожно, двери закрываются!», то по-английски, согласно правилам грамматики, эту фразу можно было бы перевести так: “*Careful! The doors are closed*”. Между тем, в подобной ситуации принято говорить иначе:

Watch the doors, please. Или: *Keep clear of the doors.*

Другой пример:

Ready, steady, go!

Правильным переводом будет: *Внимание, приготовиться, марш!*

Это и будет адекватный ситуативный перевод.

5.2 Темы выступлений с сообщением, докладом, рефератом:

- 1) Научно-технический перевод на современном этапе. Определение понятия «научно-технический перевод». Современное состояние научно-технического перевода
- 2) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 3) Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Определение контекста. Узкий и широкий контекст.
- 4) Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
- 5) Структурные трансформации при переводе.
- 6) Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
- 7) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод.
- 8) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации.
- 9) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
- 10) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.

- 11) Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития.

5.3 Вопросы к экзамену.

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности. Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов тем и контрольных вопросов;
- перевод текста с точки зрения переводческих решений;
- выполнение контрольных заданий и обсуждение результатов;
- реферирование научных текстов;
- презентации по темам курса.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена в 8 семестре четвертого курса. В отличие от текущего контроля постановка вопросов на экзамене носит конкретный характер. Вопросы сформулированы таким образом, чтобы ответы на них позволили выявить и оценить уровень, как теоретической подготовки, так и знания конкретных особенностей и проблем перевода научной литературы.

Список вопросов для подготовки к экзамену:

- 1) Научно-технический перевод на современном этапе. Определение понятия «научно-технический перевод».
- 2) Современное состояние научно-технического перевода
- 3) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 4) Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи.
- 5) Определение контекста. Узкий и широкий контекст.
- 6) Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
- 7) Структурные трансформации при переводе.
- 8) Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
- 9) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.
- 10) Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод.
- 11) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
- 12) Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации.
- 13) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
- 14) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.
- 15) Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические.
- 16) Творческое использование приёма логического развития.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

13.03.02 Электроэнергетика и электротехника

направленность (профиль) Высоковольтные электроэнергетика и электротехника

(код, направление, профиль)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б1.В.ДВ.9.2			
Дисциплина		Практика перевода в профессиональной сфере			
Курс	2	семестр	3,4		
Кафедра	Общих дисциплин				
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность			Суворова В.С., ст. преподаватель кафедры общих дисциплин		
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}		108/3	Кол-во семестров	3	Форма контроля
ЛК _{общ./тек. сем.}		-/-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	16/16	ЛБ _{общ./тек. сем.}
				-/-	СРС _{общ./тек. сем.}
					84/52

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

(код, наименование)

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)
- способностью обрабатывать результаты экспериментов (ПК-2).

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок				
Не предусмотрен				
Основной блок				
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Контрольное практическое задание	1	16	В течение семестра
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Выступление с сообщением, докладом, рефератом.	1	16	В течение семестра
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Презентация	1	28	В течение семестра
Всего:			60	
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Зачет	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
Дополнительный блок				
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Подготовка опорного конспекта		10	По согласованию с преподавателем

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

13.03.02 Электроэнергетика и электротехника

направленность (профиль) Высоковольтные электроэнергетика и электротехника

(код, направление, профиль)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б1.В.ДВ.9.2	
Дисциплина		Практика перевода в профессиональной сфере	
Курс	3	семестр	5
Кафедра		Общих дисциплин	
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность		Суворова В.С., ст. преподаватель кафедры общих дисциплин	
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}		108/3	Кол-во семестров
ЛК _{общ./тек. сем.}		-/-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}
		16/-	ЛБ _{общ./тек. сем.}
		-/-	СРС _{общ./тек. сем.}
			84/32
		Форма контроля	Зачет

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

(код, наименование)

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)
- способностью обрабатывать результаты экспериментов (ПК-2).

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок				
Не предусмотрен				
Основной блок				
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Контрольное практическое задание	1	16	В течение семестра
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Выступление с сообщением, докладом, рефератом.	1	16	В течение семестра
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Презентация	1	28	В течение семестра
Всего:			60	
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Зачет	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
Дополнительный блок				
ОК-5; ОК-7; ПК-2	Подготовка опорного конспекта		10	По согласованию с преподавателем

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.